



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Científico-Técnica I

Código (SIU-Guaraní): 05321_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: ciclo orientado, campo de formación disciplinar específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Profesor Asociado PUPPATO Paola Lilia
- Jefe de Trabajos Prácticos LLAYER Ana Alison

Fundamentación:

Este espacio curricular tiene como objetivo ofrecer al alumno práctica de traducción directa de textos técnicos y científicos con la finalidad de reforzar, complementar y ampliar su formación como profesional de la traducción. En pos de este objetivo, se propondrá al alumno realizar la traducción de textos técnicos y científicos de diversa índole, seleccionados en función de la demanda laboral actual.

Durante el proceso de traducción, el alumno se apoyará en una adecuada documentación y en la gestión de glosarios, estrategias desarrolladas en espacios curriculares cursados previamente. Se analizarán aspectos macrotextuales presentes en el texto de origen, relacionados con el encargo de traducción y con aquellos elementos derivados de la primera lectura del texto, tales como contexto, función del texto e intención del autor. Se prestará especial atención a aspectos microtextuales relacionados con problemas de traducción inglés español presentes en los textos técnicos y científicos.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye a la consolidación de la competencia comunicativa en español e inglés y al



desarrollo de las competencias extralingüística, de transferencia y estratégica en el marco de la comunicación lingüística intercultural en el ámbito de la ciencia y la técnica. Aporta, además, insumos para el desarrollo de la competencia profesional e instrumental (aplicación adecuada de herramientas de documentación y uso eficaz de nuevas tecnologías, entre otros) y la competencia psicofisiológica (utilización de recursos cognitivos y actitudinales y de la creatividad para la gestión del desempeño profesional individual y en equipo). Contribuye además al desarrollo de competencias específicas, tales como la comprensión, producción, edición y corrección de textos escritos en español e inglés, el conocimiento de las funciones y características de diversos géneros textuales utilizados en el campo de la ciencia y la técnica, la comprensión y el dominio de conceptos básicos en este campo, el manejo de la documentación, y el desarrollo de la conciencia de los deberes éticos del profesional de la traducción.

Expectativas de logro:

- Conocer las características generales de los textos técnico-científicos.
- Desarrollar el criterio adecuado para resolver los problemas que puedan presentarse en la traducción directa de los textos científico-técnicos apoyándose en una adecuada documentación acerca del uso de la lengua y del campo técnico-científico en cuestión.
- Realizar traducciones correctas en función del contenido (que deberá ser fiel al expresado en el texto fuente), lengua (que deberá cumplir con la normativa correspondiente, ser precisa, clara y natural) y la adecuación del estilo y registro.
- Tomar conciencia de todos los aspectos (macrotextuales y microtextuales) que deben tenerse en cuenta para presentar un producto de calidad en tiempo y forma.
- Profundizar el conocimiento de las lenguas española e inglesa mediante la lectura y análisis de textos paralelos y el proceso de traducción.

Contenidos:

Unidad 1

Introducción general a la traducción de textos científico-técnicos. Definición de ciencia y tecnología. Tipos de textos técnico-científicos. Características generales del discurso científico-técnico. Análisis del texto de origen (TO). Aspectos macrotextuales. Práctica.

Unidad 2

Documentación y terminología. Herramientas de documentación aplicadas a la traducción de textos técnico-científicos. Práctica.

Unidad 3

Análisis de aspectos microtextuales del TO. Problemas que se pueden presentar en la traducción científico-técnica inglés-español en los planos notacional, ortotipográfico, morfológico, léxico-semántico y sintáctico, y a nivel pragmático. Búsqueda de soluciones. Práctica.

Unidad 4

Etapas del proceso de traducción. Baremo de corrección para la etapa de revisión de la traducción. Práctica.

Unidad 5

Práctica de traducción directa de fragmentos de textos científicos y técnicos pertenecientes al ámbito de diversas ciencias e industrias locales.

Propuesta metodológica:

Las primeras clases tendrán un enfoque teórico-práctico cuyo objetivo será que el alumno se familiarice con los tipos de textos técnico-científicos, sus características y las posibles dificultades que encontrará a la hora de abordar su traducción. Se abordará, además, el proceso de documentación, de crucial importancia en la traducción científico-técnica para familiarizarse con el tema, terminología, género textual del texto susceptible de traducción. Se reparará, además, el proceso de traducción, haciendo hincapié en la etapa de revisión.

Una vez contextualizado el ámbito de la traducción técnico-científica, las clases tendrán un enfoque netamente práctico y consistirán en la traducción de diversos tipos de textos sobre distintos temas, seleccionados en función de la demanda laboral actual. La práctica de traducción generalmente se desarrollará en función del siguiente esquema:

- El profesor presentará el texto o fragmento que deberá traducir el alumno y describirá las características macrotextuales inherentes al encargo de traducción.
- Se realizará una lectura cuidadosa e instrumental del texto fuente, que incluirá el análisis de problemas de traducción y posibles soluciones.
- El alumno realizará la traducción en forma individual o grupal, en clase o en su casa.
- Las traducciones se revisarán de forma presencial o virtual bajo la guía y supervisión del profesor.

La propuesta del espacio curricular se apoya de manera significativa en el aula virtual, concebida como un espacio dinámico y colaborativo que complementa la enseñanza presencial. Allí no solo se presentan los materiales de cátedra, sino también actividades de práctica y recursos de evaluación que buscan fomentar la autonomía y el trabajo colaborativo de los estudiantes.

El aula virtual se convierte en un laboratorio de aprendizaje donde los alumnos desarrollan competencias digitales y participan en procesos de evaluación formativa mediante distintos instrumentos: cuestionarios con preguntas cerradas y abiertas, tareas, wikis, foros de discusión y otras actividades interactivas. Estos recursos permiten que los estudiantes reflexionen sobre su propio proceso de aprendizaje, reciban retroalimentación continua y fortalezcan su capacidad de trabajo en equipo.

De este modo, la metodología combina la práctica intensiva de traducción con el uso de tecnologías educativas, generando un entorno integral que favorece tanto la adquisición de saberes específicos como el desarrollo de habilidades transversales esenciales para el ejercicio profesional.

Propuesta de evaluación:

La forma de evaluación será procesal-sumativa e incluirá 5 (cinco) trabajos prácticos (TPs) obligatorios a lo largo de los cuales los alumnos recorrerán las diversas fases del proceso de traducción de un texto científico-técnico y una evaluación integradora (Term Test). Asimismo, se tendrá en cuenta la participación activa en las actividades del curso, tanto virtuales como presenciales (por ejemplo, foros, wikis, traducciones colaborativas, tareas de búsqueda de información, presentación de traducciones en clase, etc.), lo cual redundará en un 2% adicional en el promedio final.

Los alumnos podrán acceder a dos sistemas de acreditación:

Sistema de promocionalidad:

Para acceder a la promoción directa del espacio curricular, el alumno deberá:

- aprobar un mínimo de 4 trabajos prácticos en primera instancia
- aprobar la evaluación integradora (Term Test) en primera instancia
- alcanzar un mínimo de 60% en la nota de cursado (*obtenida del promedio ponderado de la nota de todos los trabajos prácticos y la nota de la evaluación integradora - Term Test).

La nota de cursado será la nota final del curso.

Sistema de acreditación por examen final:

- Alumnos regulares:

Para obtener la condición de regular, el alumno deberá aprobar un mínimo de 4 trabajos prácticos y alcanzar el mínimo de 60% en la nota de cursado (*ver arriba). El alumno que obtenga esta condición rendirá un examen final en las mesas estipuladas por la Facultad.

El examen final será escrito y consistirá en una primera parte teórico-práctica que será eliminatoria para luego acceder a la segunda parte que incluirá la traducción directa de un fragmento de un texto similar a los utilizados durante el cursado. Durante la instancia de traducción, el estudiante podrá consultar los recursos de documentación que desee, tanto en formato físico como digital y en línea o fuera de línea, pero no estará permitido el uso de herramientas de inteligencia artificial o traducción automática, ni aplicaciones de mensajería o correo electrónico.

- Alumnos libres:

El alumno que no alcance el mínimo de 60% en la nota de cursado (*ver arriba) o no haya aprobado 4 trabajos

prácticos deberá rendir un examen final en la condición de alumno libre en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado. Constará de una primera parte oral teórico-práctica de carácter eliminatorio y de una segunda parte escrita, que incluirá la traducción directa de un texto similar a los utilizados durante el cursado.

El sistema de calificación de la evaluación final se registrará por una escala ordinal de calificación numérica en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias:

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía obligatoria

Apuntes elaborados por la cátedra. Disponibles en el aula virtual:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=63>

Jiménez Carra, N. y N. Ponce Márquez. “Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos”. En: López-Campos Bodineau, R.; Balbuena Torezano, C.; Alvarez Jurado, M. (eds.) Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales. Córdoba: Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010.

Marsh, Malcolm. “Algunas consideraciones de la traducción médica”. En: Aproximaciones a la traducción. Recopilación realizada por Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>

Bibliografía adicional obligatoria para alumnos libres



- Byrne, Jodi. *Scientific and Technical Translation Explained*. New York, USA. Routledge, 2014. (Chapter 1).
- Bibliografía complementaria y de consulta
- Batista Ojeda, Judith; Arrieta de Meza, Beatriz; Meza Cepeda, Rafael; El discurso científico-técnico. "Dificultades de comprensión textual en cursos de inglés instrumental." *Multiciencias*, vol. 100, N° 1 (2007), p. 7-17.
- Claros Díaz, M. Gonzalo. *Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español*. Málaga: el autor, 2009.
- Duque García, María del Mar. "Orígenes, definición y características de la escritura científico-técnica en inglés". Publicación digital de ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos) Disponible en: [https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs\[Medio\]\[0\]=&gs\[Categoria\]\[0\]=&limit=100&start=100](https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs[Medio][0]=&gs[Categoria][0]=&limit=100&start=100)
- European Commission's Directorate-General for Translation. *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*. Seventh edition: August 2011. Last updated: October 2012.
- Fuentes Arderiu, X.; Antoja Ribó, F.; Castiñeiras Lacambra, M. J.: *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales*. Cataluña.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco, 2004. (Capítulos 2, 12 y 13).
- Grosman, Paula; Rogante, Alejandra. *Cuatro Tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Ciudad Autónoma de Bs As: el autor, 2009. Págs. 23-26, 29.
- Jiménez Serrano, Oscar. *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares, 2002. (Capítulos 3 y 4; págs. 104-119 y 150-166).
- Newmark, Peter. *A Textbook on Translation*. Prentice Hall. 1988. (Chapter 14).
- Byrne, Jodi. *Scientific and Technical Translation Explained*. New York, USA. Routledge, 2014. (Chapter 1).

Bibliografía de referencia

- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>
- Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Primera edición. 2005. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>
- Diccionarios monolingües y bilingües, combinatorios, de dudas, etc.; otros materiales de referencia.

Recursos en red:

Enlace al aula virtual: <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=63>

Prof. Trad. Paola Puppato y Prof. Trad. Alison Llaver